

ной в 1678 г Отрошем (Hauteroche Noel Le Breton)¹⁵ — «L'Esprit follet, ou la Dame invisible»¹⁶

Речь идет о двух анонимных изданиях 1780 и 1783 гг под названием «Домовой, или Женская хитрость, комедия в четырех действиях»¹⁷ Уже структура произведения (его деление на четыре акта) свидетельствует о том, что комедия имела в качестве непосредственного образца немецкий текст Четыре действия было в комедии «Der Kobold» Фридриха Вильгельма Готтера (Gotter Friedrich Wilhelm), которая появилась в 1778 г в книге «Komisches Theater der Franzosen für die Deutschen» (4 Teil S 253—350), изданной в Лейпциге Иоганом Диком¹⁸ Пьеса Готтера в свою очередь основывалась на сочинениях французов Отроша и Колле (Colle Charles), о чем сообщалось в заглавии «Nach Hauteroche und Colle»¹⁹

Долгий путь испанской дамы до России представлен в схеме (см с 291)

Интересно, что оба русских варианта вышли в Санкт-Петербурге и абсолютно идентичны во всем, кроме титульного листа²⁰ В издании 1780 г говорится, что комедия переведена с немецкого языка на русский Экземпляр 1783 г повторяет тот же типографский знак — Купидон в лавровом венке с арфой в руках — однако указывает «переведена с французского на российский язык» Судя по описанию «Каталога», появившийся в 1783 г тираж «Домового» явился своеобразным «переизданием» в нем, по всей вероятности, были использованы сохранившиеся с 1780 г, но так и не вышедшие из типографии готовые оттиски Аргументированно объяснить, почему в 1783 г на титульном листе комедии немецкий язык был заменен на французский, представляется крайне сложной задачей

¹⁵ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века (1725—1800) М, 1964 Т 2 К—П С 378—379 № 5077

¹⁶ В данной работе использовано следующее издание *Hauteroche N Le Breton La dame invisible // Theatre de Noel Le Breton Paris, 1772 Т 3 Р 1—138*

¹⁷ Сохранилось незначительное число экземпляров комедии Я смогла ознакомиться с обеими версиями в отделе редкой книги ГПИБ в Москве

¹⁸ Хочу выразить благодарность Максиму Тафипольскому, который побезно помог мне получить копию немецкого текста

¹⁹ Мартин Францбах приводит сведения о том, что в 1777 г пьеса Готтера была представлена в придворном театре Готы под названием «Das unsichtbare Frauenzimmer» («Невидимка») См *Franzbach M El teatro de Calderon en Europa Р 234*

²⁰ Комедия была напечатана «типографии содержателем» Х Ф Клеэном и первоначально продавалась в его книжной лавке В 1784 г Клеэн скончался, и типография, которую тот арендовал у Артиллерийского и инженерного кадетского корпуса, была закрыта «в связи со смертью арендатора () а также по причине ветхости станков и литер» (Сводный каталог Т 5 С 279)